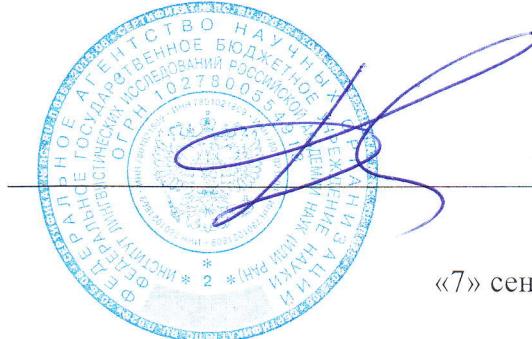


УТВЕРЖДАЮ

Заместитель директора по научной работе  
Института лингвистических исследований РАН  
к.ф.н. Дмитренко Сергей Юрьевич



«7» сентября 2018 г.

## ОТЗЫВ

ведущей организации федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт лингвистических исследований Российской академии наук» на диссертацию Куцаевой Марины Васильевны «Функционирование чувашского языка в диаспоре Московского региона», представленную на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.02. - Языки народов Российской Федерации (урало-алтайские языки) и 10.02.19 - Теория языка

### Актуальность проведенного исследования

Рецензируемое диссертационное исследование представляется весьма актуальным, что определяется значительно увеличившейся трудовой миграцией населения Российской Федерации в настоящее время. Вследствие интенсивных миграционных процессов увеличивается количество внутренних диаспор на всей территории РФ, причем их особенное сосредоточение наблюдается в Москве и Московской области в силу экономической привлекательности и перспективности данного региона. Эта ситуация влечет за собой расширение межкультурных и межязыковых контактов в регионе, в связи с этим назрела необходимость изучения этих диаспор в лингвистическом плане. Данное исследование посвящено изучению одной из таких диаспор – чувашской.

## **Научная новизна и личный вклад автора диссертации**

Данная работа является первым специальным исследованием функционирования языка внутренней диаспоры на территории Российской Федерации. Автор собрал и проанализировал значительный языковой материал. Кроме того, диссертант разработал оригинальную методологию исследования того, как функционирует язык в условиях внутренней диаспоры. Это определяет личный вклад М.В. Куцаевой: в научный оборот введен новый материал, разработана методология одного из типов социолингвистических исследований.

### **Теоретическая значимость исследования**

Исследование М.В. Куцаевой использует методику, разработанную самим автором диссертации на основе трудов отечественных и зарубежных ученых: работ по социолингвистике, а также по конкретным вопросам функционирования чувашского языка.

Методика, апробированная в настоящей работе, открывает возможности для проведения сходных социолингвистических исследований, направленных на изучение того, как функционируют «этнические языки» в условиях внутренней диаспоры.

### **Практическая значимость теоретических обобщений и результатов**

Результаты исследования могут быть использованы в целях совершенствования языковой политики в московском регионе и других регионах, являющихся центрами притяжения трудовой миграции. Они могут также использоваться при подготовке курсов по социолингвистике, при описании взаимодействия языков различных этнических общностей.

Работа построена весьма продумано и логично. **Первая глава** посвящена терминологии: даются определения терминам *этнос*, *этничность*, *родной язык*, *диаспора* и др., что представляется оправданным, поскольку эти термины понимались и понимаются различными авторами по-разному, и, используя их, необходимо уточнить, что именно имеется в виду в данной работе. Описаны различные подходы к понятиям «этнос» и «этничность»; представлены определения термина «диаспора» и типологии диаспоры, в том числе приводится определение «внутренней диаспоры»; описан феномен чувашской диаспоры; рассмотрены уместность использования понятия «язык диаспоры» и неоднозначность трактовки термина «родной язык».

**Во Второй главе** представлены «языковые биографии» респондентов. Здесь диссертант излагает результаты социолингвистического обследования чувашской диаспоры Москвы и Московской области, которое проводилось в течение двух с половиной лет, с августа 2014 года по февраль 2017 года. Методика этого обследования

была разработана самим автором – в этой главе представлены основные положения и принципы проведения такого обследования. В ходе интервью респондентам задавались 30 вопросов, которые подразделялись на следующие блоки: 1) «паспортный блок» (пол, возраст, место рождения, уровень образования); 2) «лингвистическое прошлое» респондента; 3) «лингвистическое настоящее» респондента (какими языками пользуется в тех или иных ситуациях); 4) вопросы культурного и духовного характера.

В результате была также собрана и важная информация внелингвистического характера: фиксировалась длительность пребывания респондентов в московском регионе и причины миграции туда — с учетом возрастных когорт.

Данные социолингвистического обследования сведены в таблицы: отдельная таблица для каждой возрастной когорты (для представителей первого и второго поколения) по каждому из аспектов языковой практики респондентов.

Здесь же приводятся обширные цитаты и полученных интервью.

В **Главе 3** «Актуальное использование чувашского и русского языков в чувашской диаспоре московского региона» посвящена показу соотношения активного и пассивного билингвизма, сформированных предшествующим языковым опытом на малой родине; определены и классифицированы по возрастным когортам сферы использования чувашского языка; раскрыты и проанализированы функции чувашского языка по поколениям в диаспоре.

**Глава 4** озаглавлена «Лояльность к чувашскому языку в диаспорной группе московского региона» и посвящена описанию отношения респондентов к их этническому языку и культуре. Здесь рассматриваются такие параметры как желание сохранить язык в условиях диаспоры, желание организовать преподавание чувашского языка в московском регионе; критерии принадлежности к чувашскому этносу; соблюдение респондентами чувашских традиций, передача этнической культуры детям и др.

В **Заключении** сформулированы основные выводы, обобщены результаты проведенного исследования.

Весьма интересны три **Приложения** к диссертации. Они содержат дополнительные материалы по различным аспектам, лишь кратко затронутым в основном тексте.

**Приложение 1** посвящено истории формирования чувашской диаспоры, начиная с XVI в.

В **Приложении 2** рассматриваются повороты языковой политики России (во все периоды истории) и то, как соответствующие «зигзаги» отражались на истории чувашского языка; рассматривается современная языковая ситуация в Чувашской Республике.

**Приложение 3** показывает этапы распространения православия среди чувашей; рассказывается, когда и как переводилось на чувашский язык Священное Писание,

объяснены особенности этих переводов. Приведены результаты проведенного автором эксперимента, выявляющего отношение респондентов к различным переводам Евангелия. Каждое из Приложений могло бы стать основой для отдельной статьи.

Есть небольшие замечания. В разделе о чувашском языке говорится «Принципиальных различий между диалектами нет ... Имеющиеся между диалектами различия не нарушают языкового единства и не затрудняют общения между носителями этих диалектов» (с. 36). Однако некоторые диалекты чувашского языка оказываются весьма далекими от «литературного» чувашского не только в фонетике, но и в морфологии и синтаксисе (по словам носителей «пошкарского» говора (верховой диалект) жители Чебоксар их понимают с большим трудом). Удаленность данного говора от литературного языка засвидетельствована в ходе лингвистических экспедиций 2017-2018 гг., где я принимала участие.

В целом работа написана хорошим языком, замечаний по тексту мало.

Однако есть два общих замечания, которые касаются методологии исследования в целом.

Замечание первое. Оценка компетенции в чувашском языке и указание на его использование в тех или иных коммуникативных сферах делается исключительно на основе сообщений респондентов. Однако хорошо известно, что сами говорящие очень часто оценивают степень компетентности в языке (и свою, и чужую) весьма субъективно. Точно также они могут неверно указывать частотность использования того или иного языка в какой-то коммуникативной сфере: разговор может только начинаться на этническом языке, в то время как существенная информация будет передаваться по-русски, однако разговор может оставлять впечатление коммуникации «на родном языке».

Замечание второе. Во всех представленных данных чувашский язык рассматривается как некое единство, только билингвизм подразделяется на активный и пассивный. Не учитываются ни процессы аттриции, которая вполне возможна в ситуации использования языка в диаспоре, ни процессы переключения и смешения кодов. Например, респондент указывает, что общается по-чувашски с другими чувашами, проживающими в московском регионе. Но что это за «чувашский язык», остается неясным. Возможно (и очень вероятно), что беседа эта идет с постоянным переключением кодов, вероятна аттриция, прежде всего в лексике. Все это остается за рамками исследования.

Хотелось бы посоветовать докторанту в дальнейшем использовать также метод наблюдения за реальной коммуникацией в различных ситуациях.

## **Заключение о соответствии рецензируемой диссертации «Положению о присуждении ученый степеней»**

Диссертация М.В. Куцаевой представляет собой самостоятельное, законченное научное исследование.

Автореферат и основные публикации автора, в число которых входит 4 научных статьи в периодических рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ для опубликования результатов диссертационных исследований, отражают ключевые положения диссертации и вклад автора в решение поставленных задач.

Представленная на отзыв диссертация по своему теоретическому уровню, актуальности, научной новизне, теоретической ценности и практическим результатам полностью соответствует критериям, сформулированным в пп. 9-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденном постановление Правительства РФ от 24 сентября 2013 г. № 842, а ее автор Куцаева Марина Васильевна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальностям 10.02.02. - Языки народов Российской Федерации (урало-алтайские языки) и 10.02.19 - Теория языка.

Отзыв ведущей организации на диссертацию Куцаевой Марины Васильевны «Функционирование чувашского языка в диаспоре Московского региона» подготовлен доктором филологических наук ведущим научным сотрудником Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт лингвистических исследований Российской академии наук» Перехвальской Еленой Всеволодовной.

Отзыв обсужден и одобрен на заседании Отдела языков народов России Федерального государственного бюджетного учреждения науки «Институт лингвистических исследований Российской академии наук» 7 сентября 2018 г., протокол № 6.

Зав. Отделом языков народов России

д.ф.н., член-корр. РАН

  
Е.В. Головко

Секретарь Отдела

к.ф.н., м.н.с.

С.А. Оскольская

Подпись Е.В. Головко  
удостоверяю  
ст. референт ИЛИ РАН ниу



Подпись С.А. Оскольская  
удостоверяю  
ст. референт ИЛИ РАН ниу